הפקולטה למדעי הרוח

המחלקה לתרגום וחקר התרגום

1. נתונים אישיים:

גליה הירש בלועזית: Galia Hirsch

דוא"ל: galiahirsch@gmail.com

מקום לידה: ישראל תאריך לידה: 11.12.74

מצב משפחתי: נשואה + 2

**2**. השכלה שם האוניברסיטה מחלקה שנת קבלת התואר

תואר ראשון האוניברסיטה העברית לימודים ספרדיים ומזרח אסיה 1999

תואר שני אוניברסיטת בר אילן תרגום וחקר התרגום 2004

תואר שלישי אוניברסיטת בר אילן תרגום וחקר התרגום 2008 בציון מעולה

פוסט דוקטורט האוניברסיטה העברית המחלקה לתקשורת ועיתונאות 2011-2010

בהנחייתן של פרופ' שושנה בלום-קולקה וד"ר אסתר שלי ניומן

4. נושא עבודת המסטר: תרגום האירוניה ב"מילכוד-22"

שם המנחה: פרופ' אלדעה ויצמן

נושא עבודת הדוקטורט: בין אירוניה להומור: הצעת מודל פרגמטי מבחין בהתבסס על ניתוח טקסטואלי של יצירות ספרותיות במקור ובתרגום

שם המנחה: פרופ' אלדעה ויצמן

5. מלגות ופרסים:

מלגאית נשיא 2008-2004

6. מקומות עבודה נוספים

מרצה אורח אוניברסיטת קליפורניה בברקלי לימודי המזרח התיכון 2014-2013

מכללת בית ברל, משרה חלקית, מורה מן החוץ, 2011-2004

מכללת סמינר הקיבוצים, משרה חלקית, מורה מן החוץ, 2011-2008

מכללת ליפשיץ, משרה חלקית, מורה מן החוץ, 2011-2008

7. מקומות עבודה קודמים:

**2004-1997**

**In house translator**

**חברת טרנס טייטלס, ת"א**

מתרגמת מספרדית ומאנגלית לעברית ואחראית בקרת איכות התרגומים. התפקיד כלל הקמת מערך בחינות למתרגמים החדשים בדיקתם והכשרתם והערכה שוטפת של המתרגמים העובדים בחברה.

**חברת OTL**

תרגום סדנות שיווק מאנגלית לעברית

**1999-1997**

**האוניברסיטה העברית בירושלים,**

**האגף לקשרי חוץ, אמריקה הלטינית וספרד**

תרגום מכתבים ומסמכים ; ארגון כנסים וטקסים; ארגון ביקורים וקבלת אורחים (דיפלומטים, תורמים ותומכי האוניברסיטה העברית בארץ ובחו"ל); עריכת כתבות בפרסומים החודשיים:

“Noticias de la Universidad Hebrea de Jerusalén” “Ecos de la Universidad Hebrea de Jerusalén”

**ביה"ס "אוולינה דה רוטשילד", ירושלים**

מורה לספרדית בכיתה ז'

8. נסיון מקצועי אחר (תפקידים ציבוריים):

תרגום חינוכי, קופרטינו ופלו אלטו, כעת

תרגום ובקרת איכות של מוצרי אפל 2013

עריכה ותרגום ספרים מאז 2004

תרגום סימולטני בכנסים מאז 2001

9. תחומי התמחות מדעיים:

עקיפות בשיח;

חקר האירוניה בפרגמטיקה;

חקר ההומור בפרגמטיקה;

הגישה הפרגמטית לחקר התרגום הספרותי;

תיאוריות בפיענוח טקסטים;

ניתוח פרגמטי השוואתי בעברית, בספרדית ובאנגלית והשלכותיו בתרגום;

אירוניה והומור בריאיון החדשותי.

10. מידע נוסף:

\* תיאמה פעילות קבוצת המחקר והדיון בנושא אירוניה בהנחייתה של פרופ' אלדעה ויצמן.

\* שיפוט מאמרים לכתבי עת ובהם: Translation and Interpreting Studies, "עיונים בשפה וחברה", HUMOR: International Journal of Humor , International Studies in Humour, Language Sciences.

11. פרופיל אקדמי:

במחקר הפוסט-דוקטורט בחנו כיצד תופעות של עקיפות כמו אירוניה והומור עשויות מצד הקהל, ליצור קשיים בפיענוח ולייצר תגובות סותרות לאירועי תקשורת, ומצד המראיין, לתרום לשינוי בז'אנר של הריאיון החדשותי. עבודה בשיתוף עם קבוצת חוקרים המנתחים ריאיונות תקשורתיים ותגובות קהלים.

השתתפות במחקר חלוץ בנושא אירוניה המבוסס קורפורה בראשותה של פרופ' אלדעה ויצמן ובשיתוף עם נועם אורדן. במחקר נאספו חומרים ייחודיים העשויים לתרום בעתיד לזיהוי אירוניה ע"י מחשב.

תרומתה הייחודית של עבודת הדוקטורט היא השימוש בהגדרות מתחום חקר התרגום לצורך הבחנה פרגמטית בין שתי תופעות שונות: אירוניה והומור, בהתבסס על בחינה טקסטואלית מדוקדקת של דפוסי השיח המשמשים להעברתם. העבודה עומדת על ההבדלים בין מסירת אירוניה למסירת הומור בספרות, בין השאר באמצעות ההשוואה של מקורות ראשוניים מתוך הספרות האנגלית והספרות הספרדית לתרגומיהם לעברית.

עבודת התזה הייתה צעד ראשון בכיוון חקר ההבדלים בין אירוניה להומור, כאשר בחנה את מידת ההצלחה של תרגום האירוניה ביצירה הספרותית "מילכוד-22" לג'וזף הלר בתרגומו לעברית, בהתחשב בהבדלי התרבויות ומגבלות התרגום בפני עצמו במטרה לגלות עד כמה הדבר משפיע על המסר הכללי של הטקסט.

# רשימת פרסומים למינוי חדש

א. **פרסומים שפיטים** ***Refereed Publications***

1. הירש גליה ואלדעה ויצמן, (תשס"ה), "פענוח אירוניה ותרגומה: *מילכוד-22* לג'וזף הלר כמקרה מבחן", *ביקורת ופרשנות* 38 – *טקסט שפה משמעות*, עמ' 218-197.

2. Hirsch, Galia. (2011). Redundancy, irony and humor. *Language Sciences* 33*.* 316-329*.*

3. Hirsch, Galia. (2011). Between Irony and Humor: A Pragmatic Model*. Pragmatics and Cognition* 19:3*.* 530-561.

4. Hirsch, Galia. (2011). Explicitations and Other Types of Shifts in the Translations of Irony and Humor. *Target* 23:2. 178-205.

**5. הירש גליה, (2013), "על הומור ועל גבולות התרגומיות". *הומור מקוון* 2. עמ' 42-23.**

6. הירש גליה, (תשע"ד), "הרומן המתכתב: "חיי מדף" כפרודיה על סוגות שונות". *בלשנות עברית* 68. עמ' 38-19.

**7. Hirsch, Galia and Blum-Kulka, Shoshana. (2014). Identifying Irony in News Interviews. *Journal of Pragmatics* 70. 31-51.**

**8. Hirsch, Galia. (Forthcoming). Whose Side Are We On? Viewers' Reactions to the Use of Irony in News Interviews. 31 pp.**

**9. Hirsch, Galia. (in preparation). Who is the Victim? On the relationship between the source of the echoic mention and the target of the irony.**

ב. **פרסומים שאינם שפיטים** ***non-refereed publications***

1. הירש גליה, (תשע"א), "'סיפור על נהג אוטובוס שרצה להיות אלוהים' – מצחיק או עצוב? הבחנה בין אירוניה להומור בסיפורו של אתגר קרת באמצעות מודל", *מראֶה* – כתב-עת לספרות, אמנות והגות יהודית 5, עמ' 61-44.

ג. **הרצאות בכנסים מדעיים** ***PAPERS PRESENTED AT SCIENTIFIC CONFERENCES***

1. "תרגום אירוניה ותרגום הומור: הבדלים וקווי דמיון" ***כנס איל"ש*** (אגודה ישראלית לבלשנות שימושית), אוניברסיטת תל אביב, (אוקטובר 2008).

2. "'להרוג את הבדיחה': מדוע תרגום הומור שונה מתרגום אירוניה?" ***כנס איל"ש*** (אגודה ישראלית לבלשנות שימושית), בית ברל, תשרי, תש"ע (אוקטובר 2009).

3. "'רדיונובלה מסוג אחר: 'דודה חוליה והכתבן כפרודיה'" ***כנס אורנים***, מכללת אורנים, שבט, תש"ע , (פברואר 2010).

4. "Multi-layered Irony in Literary Dialogues”. IADA (International Association of Dialogue Analysis) Congress, Salzburg, 2003.

5. "Irony and Humor in Parody: The case of *La tía Julia y el escribidor*”. IADA (International Association of Dialogue Analysis) Congress, Barcelona, Sep. 2009.

**6. “The Identification of Irony and Reaction towards it in News Interviews”. The Ross Priory Group for Research on Broadcast Talk**, **University of Strathclyde, Glasgow, United Kingdom, July 2012.**